

A C O R D

între guvernul Republicii Socialiste România
și guvernul Republicii Senegal privind promo-
varea și garantarea reciprocă a investițiilor
de capital

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Re -
publicii Senegal, denumite mai jos "Părți Contractante";

În dorința de a dezvolta relațiile de cooperare econo -
mică existente între cele două State;

Preocupate de a crea condiții favorabile pentru inves -
tițiile de capital efectuate de investitori ai Republicii Socia -
liste România pe teritoriul Republicii Senegal și de investitori
ai Republicii Senegal pe teritoriul Republicii Socialiste România;

Recunoscînd că garantarea investițiilor de capital, con -
form acestui Acord, este de natură să stimuleze inițiativa în acest
domeniu,

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Promovarea și garantarea investițiilor

1. Fiecare Parte Contractantă va promova pe teritoriul
său investițiile de capital ale investitorilor celeilalte Părți
Contractante.

2. Investițiile de capital, directe și indirecte, admise
în conformitate cu dispozițiile legale ale Părții Contractante pe
teritoriul căreia sînt efectuate investițiile, se bucură de protec -
ția și de garanțiile prevăzute în acest Acord.

ARTICOLUL 2

Definiții

In înțelesul acestui Acord:

1. " Investiție de capital" desemnează orice cotă de participare directă sau indirectă la realizarea unui obiectiv economic, inclusiv orice parte a capitalului la care are dreptul un investitor precum și orice spor de valoare și în special, dar nu exclusiv :

a) drepturile de proprietate mobilă sau imobilă, definite în conformitate cu legea Părții Contractante pe teritoriul căreia este situată numita proprietate ;

b) părțile sau orice alte interese în proprietatea unei societăți;

c) drepturile de creanță sau alte drepturi referitoare la prestări avînd o valoare financiară ;

d) drepturile de proprietate industrială, drepturile de autor, tehnologie, mărcile comerciale, goodwill și know-how;

e) concesiunile acordate de lege sau în virtutea unui contract, în special concesiunile relative la prospectarea, extracția și exploatarea de bogății naturale, cu excepția resurselor biologice ale mării care ar putea face obiectul unui aranjament separat între cele două Părți.

2. Prin " beneficii" se înțeleg sumele care revin dintr-o investiție sub formă de dividende, cote de cîștig și alte venituri. Beneficiile nedistribuite vor fi considerate ca o sporire a patrimoniului și, ca parte a investiției, se bucură de aceeași protecție ca și aceasta.

3. Prin "investitori" se înțelege:

a) Pentru Republica Socialistă România, unități economice române avînd personalitate juridică și care, conform legii, au atribuții de comerț exterior și de cooperare economică cu străinătatea.

b) Pentru Republica Senegal, investitori sînt persoanele juridice cît și cele fizice care conform dispozițiilor legislative și reglementărilor, realizează operații în domeniile economic, social și cultural.

4. Pentru aplicarea prezentului Acord :

a) termenul "participații directe" desemnează participațiile deținute de un investitor al unei Părți Contractante într-o societate sau o activitate economică situată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante ;

b) termenul "participații indirecte" desemnează participațiile deținute de o societate avîndu-și sediul social pe teritoriul unei Părți Contractante într-o altă societate sau activitate economică situată tot pe acest teritoriu, cînd această primă societate este constituită cu participația la capital a unui investitor al celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 3

Tratamentul națiunii celei mai favorizate

1. Fiecare Parte Contractantă nu va supune, pe teritoriul său, investițiile de capital sau investitorii celeilalte Părți Contractante la un tratament mai puțin favorabil decît cel acordat investițiilor de capital și investitorilor din țări terțe țări.

2. Dacă din legislația uneia din Părțile Contractante sau din obligații internaționale existente sau care vor fi asumate în viitor de Părțile Contractante în afara prezentului Acord, rezultă o reglementare care acordă investițiilor de capital și investitorilor celeilalte Părți Contractante un tratament mai favorabil decît cel prevăzut în acest Acord, această reglementare va fi aplicată.

Totuși, măsurile prevăzute în paragrafele 1 și 2 ale prezentului articol nu vizează avantajele care decurg dintr-o apartenență, prezentă sau viitoare, a fiecăreia din Părțile Contractante, la o uniune vamală, o zonă de liber schimb, o comunitate economică.

3. Fiecare Parte Contractantă se angajează să respecte orice altă obligație asumată referitor la investițiile de capital efectuate pe teritoriul său de investitori ai celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 4

Exproprierea și despăgubirea

1. Investițiile de capital efectuate de investitori ai uneia din Părțile Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu pot fi expropriate sau supuse altor măsuri avînd un efect similar, decît dacă sînt îndeplinite următoarele condiții:

a) măsurile sînt adoptate în interesul public și printr-o procedură legală;

b) ele nu sînt discriminatorii ;

c) este prevăzută o procedură adecvată pentru a se stabili suma și modul de plată al despăgubirii. Această despăgubire va trebui să corespundă valorii investiției la data exproprierii, să fie efectiv realizabilă, liber transferabilă și vărsată fără întîrziere nejustificată.

La cererea părții interesate, cuantumul despăgubirii va putea fi reevaluat de un tribunal competent din țara unde a fost realizată investiția. Totuși, această condiție relativă la epuizarea căilor de recurs oferite de legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia a fost realizată investiția, nu va mai putea fi opusă de către această Parte investitorului celeilalte Părți, după un termen de șase luni care începe să curgă de la data primului act de procedură contencioasă în vederea reglementării acestui diferend de către tribunale.

2. Dacă rămîne un diferend între un investitor și Partea Contractantă pe teritoriul căreia a fost efectuată investiția, privind cuantumul despăgubirii, după hotărîrea finală a tribunalului național, oricare dintre aceștia este îndreptățit să supună diferendul, în termen de două luni care începe să curgă de la epuizarea recursurilor interne, potrivit procedurii prevăzute de Convenția deschisă pentru semnare la Washington la 18 martie 1965, Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții, pentru conciliere sau arbitraj.

3. Investitorii unei Părți Contractante ale căror investiții de capital au suferit prejudicii materiale ca urmare unui război sau altui conflict armat sau unei stări de urgență națională, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, beneficiază din partea acestei ultime Părți Contractante, în ceea ce privește despăgubirile, de un tratament nu mai puțin favorabil decît cel pe care îl acordă investitorilor oricărui stat terț. Sumele privind aceste despăgubiri vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 5

Repatrierea capitalului și beneficiilor

1. Fiecare Parte Contractantă garantează, în legătură cu investițiile de capital, investitorilor celeilalte Părți Contractante, transferul :

- a) capitalului investit sau a produsului lichidării sau înstrăinării totale sau parțiale a investiției ;
- b) beneficiilor realizate și a altor venituri provenind din investiția de capital ;
- c) vărsămintelor efectuate pentru rambursarea creditelor pentru investiții și a dobânzilor aferente ;
- d) câștigurilor cetățenilor autorizați să lucreze în cadrul unei investiții realizate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Fiecare Parte Contractantă va acorda, după îndeplinirea obligațiilor legale revenind investitorilor, autorizațiile necesare pentru a asigura executarea fără întârziere a transferurilor menționate în paragraful 1 al acestui articol.

ARTICOLUL 6

Subrogarea

Dacă una din Părțile Contractante, în virtutea unei garanții date pentru o investiție realizată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, efectuează plăți propriilor săi investitori, ea este prin aceasta subrogată în drepturile, obligațiile și acțiunile numiților investitori. Subrogarea în drepturile și obligațiile investitorului asigurat se extinde de asemenea la dreptul de transfer menționat la articolele 4 și 5 de mai sus. Partea Contractantă care a efectuat plata nu va putea obține drepturi sau asuma obligații mai mari decât cele ale investitorului asigurat.

ARTICOLUL 7

Transferurile de valută

1. Transferurile de valută vizate în articolele 4, 5 și 6 vor fi efectuate fără întârziere în valuta convertibilă în care a fost realizată investiția sau într-o altă valută convertibilă, dacă s-a convenit astfel, la cursul de schimb aplicabil la data transferului.

2. În sensul paragrafului 1, prin expresia "fără întârziere" se înțelege că transferurile vor fi efectuate într-un termen care este necesar în mod normal pentru a se întocmi formalitățile transferului. Termenul curge începînd din ziua cînd cererea și documentele necesare au fost înaintate, pe calea adecvată, autorităților competente.

ARTICOLUL 8

Diferendele între Părțile Contractante

1. Diferendele între Părțile Contractante relative la interpretarea și aplicarea prezentului Acord sînt soluționate, pe cît posibil, prin tratative între cele două Părți. Dacă un astfel de diferend nu poate fi reglementat într-un termen de șase luni după data începerii tratativelor, el va fi supus - la cererea uneia din Părțile Contractante - unui tribunal arbitral.

2. Tribunalul arbitral va fi constituit în modul următor: fiecare Parte Contractantă va desemna un arbitru; cei doi arbitri propun, de comun acord, celor două Părți, un președinte care trebuie să fie cetățean al unui Stat terț, desemnat de cele două Părți Contractante. Arbitrii vor fi numiți într-un termen de trei luni, iar președintele într-un termen de cinci luni, după ce una din Părțile Contractante a făcut cunoscut celeilalte că dorește să supună diferendul unui tribunal arbitral. Dacă arbitrii nu sînt numiți în termenul convenit, Partea Contractantă care nu și-a numit arbitrul acceptă ca acesta să fie numit de către Secretarul General al Națiunilor Unite. Dacă cele două Părți nu se pot pune de acord asupra numirii președintelui, ele acceptă de asemenea ca acesta să fie numit de Secretarul General al Națiunilor Unite.

3. Tribunalul arbitral își adoptă hotărîrile pe baza dispozițiilor prezentului Acord și ale altor acorduri similare încheiate de Părțile Contractante, precum și pe baza principiilor și normelor dreptului internațional public. Tribunalul arbitral își adoptă hotărîrile prin majoritate de voturi și hotărîrea sa este definitivă și obligatorie. Singure cele două Părți Contractante pot supune acțiuni tribunalului arbitral și participa la dezbateri.

4. Fiecare Parte Contractantă suportă cheltuielile arbitrului pe care l-a desemnat și acelea aferente participării reprezentanților săi la dezbaterile tribunalului. Cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de Părțile Contractante.

5. Tribunalul arbitral își va fixa propria procedură.

ARTICOLUL 9

Intrarea în vigoare, valabilitatea și expirarea

1. Presentul Acord va fi supus ratificării conform procedurii constituționale a fiecărei țări.

2. Acordul intră în vigoare la o lună după schimbul instrumentelor de ratificare. Acordul rămîne în vigoare timp de 10 ani, prelungindu-se pe noi perioade de 10 ani, afară de cazul denunțării în scris de una din Părțile Contractante cu un an înaintea expirării. După expirarea perioadei inițiale de 10 ani, Acordul poate fi oricînd denunțat, dar continuă să rămîină în vigoare încă un an după ce a fost denunțat.

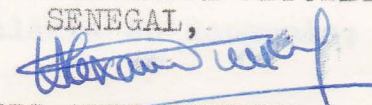
3. Pentru investițiile de capital efectuate pînă la data expirării valabilității Acordului, dispozițiile acestuia din urmă vor rămîine aplicabile timp de 10 ani, de la data expirării sale.

Semnat la București, la 19 iunie 1980,
în două exemplare originale, în limba română și limba franceză, cele două texte fiind deopotrivă autentice.

PENTRU GUVERNUL REPUBLICII
SOCIALISTE ROMANIA,


GHEORGHE CIOARA

PENTRU GUVERNUL REPUBLICII
SENEGAL,


LOUIS ALEXANDRENNE